Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłanów było jednak za mało i nie byli w stanie zedrzeć (skóry) ze wszystkich ofiar całopalnych. Przygotowali się więc ich bracia Lewici (i pomagali) aż do zakończenia tej pracy i aż do poświęcenia się kapłanów, gdyż Lewici byli chętniejszego serca do poświęcenia się niż kapłani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłanów było jednak za mało. Nie byli w stanie zdjąć skóry ze wszystkich zwierząt składanych w ofierze całopalnej. Z pomocą zatem pośpieszyli im ich bracia Lewici. Pomagali do końca, dopóki nie poświęcili się kapłani. Lewici bowiem okazali się w tej sprawie bardziej chętni niż oni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kapłanów było zbyt mało i nie zdołali obedrzeć ze skóry wszystkich ofiar całopalnych. Pomagali im więc ich bracia Lewici, dopóki nie dokończyli tej pracy i dopóki nie poświęcili się inni kapłani. Lewici bowiem bardziej ochotnie poświęcili się niż kapłani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kapłanów mało było, tak, iż nie mogli nadążyć odzierać ze skóry wszystkich ofiar na całopalenie: przetoż im pomagali Lewitowie, bracia ich, póki nie dokończyli onej pracy, i póki się nie poświęcili drudzy kapłani; albowiem Lewitowie byli och otniejsi, aby się poświęcili, niż kapłani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz kapłanów mało było i nie mogli nadążyć, aby łupili skóry całopalenia, dlatego i Lewitowie, bracia ich, pomogli im, aż się sprawa dokończyła i kapłani się poświęcili: bo Lewitowie łacniejszym obrzędem bywają poświącani niżli kapłani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za mało jednakże było kapłanów i nie zdołali obedrzeć ze skóry wszystkich ofiar całopalnych. Wsparli ich więc bracia ich, lewici, aż do zakończenia pracy, aż się kapłani oczyścili. Lewici bowiem byli gorliwsi w oczyszczaniu się niż kapłani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kapłanów było za mało i nie mogli obedrzeć ze skóry wszystkich zwierząt na ofiarę całopalną, toteż zanim poświęcili się inni kapłani, pomagali im ich bracia Lewici aż do zakończenia tej pracy, gdyż Lewici byli ochotniejsi do poświęcenia się niż kapłani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko kapłanów było za mało i nie mogli nadążyć ze ściąganiem skór ze wszystkich ofiar całopalnych. Wspomagali ich w tym bracia lewici aż ukończono dzieło i aż zostali poświęceni kapłani, ponieważ lewici chętniej niż kapłani się uświęcali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłanów jednak było za mało i nie nadążali ze ściąganiem skór ze zwierząt przeznaczonych na ofiary całopalne. Pomagali więc im ich bracia, lewici, aż do czasu, gdy kapłani oczyścili się i byli w stanie sami sobie poradzić. Lewici zresztą chętniej niż kapłani oczyścili się i poświęcali się służbie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłanów było jednak zbyt mało i nie mogli nadążyć ze zdejmowaniem skór z ofiar przeznaczonych na całopalenie. Pomagali im więc bracia ich, lewici, dopóki nie dokończyli tej pracy i dopóki nie poświęcili się inni [jeszcze] kapłani. Lewici bowiem bardziej ochotnie dokonywali poświęcenia się niż kapłani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але священиків було мало і не могли обдерти цілопалення, і їхні брати Левіти помагали їм, аж доки не закінчено діло, і аж доки священики не очистилися, бо Левіти ревніше очистилися ніж священики. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz było mało kapłanów, więc nie mogli rozebrać wszystkich całopaleń; dlatego pomagali im Lewici, ich bracia, aż dokończyli ową pracę, i aż się poświęcili dalsi kapłani; bowiem Lewici poświęcali się w większej prostocie serca od kapłanów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko że kapłanów było za mało i nie byli w stanie obedrzeć ze skóry wszystkich tych zwierząt na całopalenie. Dlatego ich bracia, Lewici, pomagali im, aż cała ta praca została zakończona, a kapłani mogli się uświęcić, Lewici bowiem byli bardziej prostolinijni w sercu, jeśli chodzi o uświęcanie się, niż kapłani. |